

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 140

A. TITEL

*Protocol betreffende de handel en de betalingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije;
Ankara, 26 juli 1955*

B. TEKST

Protocole sur le commerce et les paiements entre la République de Turquie et le Royaume des Pays-Bas

Le Gouvernement turc et le Gouvernement des Pays-Bas,

Désireux de faciliter et de porter au plus haut niveau possible les échanges commerciaux et de normaliser les paiements entre leurs pays, dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique et de leurs régimes de commerce et de changes,

Estimant que dans les circonstances actuelles, la réalisation de ces buts dépend dans une grande mesure:

- a) de l'apurement aussi rapide que possible des créances arriérées commerciales néerlandaises en Turquie,
- b) de la possibilité pour la Turquie de bénéficier sur le marché néerlandais d'un pouvoir d'achat satisfaisant:

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les autorités compétentes turques et les autorités compétentes néerlandaises établiront de commun accord la liste des créances arriérées commerciales en Turquie. Cette liste pourra être complétée par d'autres créances dont le caractère de créances arriérées au sens du présent Protocole sera reconnu de commun accord par le Gouvernement turc et le Gouvernement néerlandais.

Au sens du présent Protocole, les créances arriérées commerciales sont celles venues à échéance avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et qui se rapportent aux exportations de marchandises (y compris les services les concernant) réalisées sous le régime de l'accord de paiement du 6 septembre 1949 et effectivement importées en Turquie jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent Protocole, sur base de licences, d'enregistrements ou de tous autres permis d'importation requis et dont la contrevaletur en livres turques se trouve ou se trouvera versée auprès des banques agréées en Turquie, pour être transférée.

Article 2

La totalité des recettes turques provenant de l'exportation de la Turquie vers les Pays-Bas des minerais de chrome et de manganèse, les 75 % de celles des céréales et les 30 % de celles de toutes les autres marchandises turques seront affectés à l'apurement des créances arriérées prévues dans l'article 1.

Article 3

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, le Gouvernement turc s'engage à apurer par tranches annuelles égales, la moitié de la totalité des créances arriérées, dans les trois premières années d'application du présent Protocole, et l'autre moitié dans les deux années qui suivront.

Article 4

Dans le cas où l'application des dispositions de l'article précédent nécessiterait de la part du Gouvernement turc un transfert d'un montant supérieur au montant global annuel de la partie des recettes d'exportation affectées, conformément aux dispositions de l'article 2, à l'apurement des créances arriérées, ce transfert se ferait dans les trois mois qui suivront la fin de la période annuelle à laquelle il se rapporte.

Article 5

Les créances arriérées seront apurées par ordre chronologique de leurs dates d'échéances contractuelles.

Toutefois le Gouvernement turc et le Gouvernement néerlandais pourront, de commun accord, autoriser des dérogations à cette règle afin de pouvoir tenir compte des cas particuliers.

Article 6

La Nederlandsche Bank et la Banque Centrale de la République de Turquie, agissant comme agents de leurs gouvernements respectifs, conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application du présent Protocole.

Article 7

Dès la première année d'application du présent Protocole, le Gouvernement turc et le Gouvernement néerlandais, s'efforceront dans la mesure du possible de porter le volume annuel des exportations turques vers les Pays-Bas au niveau le plus élevé.

Article 8

Le Gouvernement turc et le Gouvernement néerlandais mettront tous leurs soins à ce que les échanges des marchandises entre leurs pays s'effectuent à des prix mutuellement satisfaisants et aussi voisins que possible des prix mondiaux.

Article 9

Une commission mixte sera constituée pour examiner les problèmes qui pourront surgir de l'application du présent Protocole en vue de trouver les solutions qui leur conviennent.

La commission se réunira à la requête de l'une ou l'autre partie. Le lieu de la réunion sera fixé par accord préalable.

Article 10

Les Gouvernements turc et néerlandais pourront, de commun accord, apporter des modifications au présent Protocole.

Article 11

Dans le cas où les Gouvernements néerlandais, belge et luxembourgeois décideraient de mener une politique commerciale commune vis à vis des pays tiers, les Gouvernements néerlandais et turc entreprendront aussi rapidement que possible en consultation en vue de concerter les modifications qu'il y aurait lieu éventuellement d'apporter au présent Protocole.

Article 12

La date de la mise en vigueur du présent Protocole sera fixée par un échange de lettres à intervenir entre le Ministère des Affaires Étrangères de la Turquie et la Légation des Pays-Bas à Ankara.

Fait à Ankara, le 26 juillet 1955, en deux exemplaires en français, chacun des deux faisant foi.

Pour le Gouvernement
néerlandais

(s.) W. HUENDER

Pour le Gouvernement
turc

(s.) H. F. İŞİK

C. VERTALING**Protocol inzake de handel en de betalingen tussen de Republiek
Turkije en het Koninkrijk der Nederlanden**

De Turkse Regering en de Nederlandse Regering,

Verlangende het handelsverkeer te vergemakkelijken en op een zo hoog mogelijk niveau te brengen en de betalingen tussen hun landen te normaliseren, in het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en van hun handels- en betalingsregime;

Van mening dat onder de huidige omstandigheden de verwerking van deze doeleinden in grote mate afhangt:

a) van de zo snel mogelijke aanzuivering van de achterstallige Nederlandse handelsvorderingen in Turkije,

b) van de mogelijkheid voor Turkije om op de Nederlandse markt te profiteren van een voldoende koopkracht;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De bevoegde Turkse autoriteiten en de bevoegde Nederlandse autoriteiten zullen in onderlinge overeenstemming de lijst opmaken van de achterstallige handelsvorderingen in Turkije. Deze lijst zal kunnen worden aangevuld door andere vorderingen, waarvan in onderlinge overeenstemming door de Turkse Regering en de Nederlandse Regering zal zijn erkend dat zij het karakter dragen van achterstallige vorderingen in de zin van dit Protocol.

In de zin van dit Protocol zijn achterstallige handelsvorderingen de vorderingen welke opeisbaar geworden zijn vóór de datum van inwerkingtreding van dit Protocol en welke betrekking hebben op de uitvoer, onder de regeling van het Betalingsaccord van 6 september 1949, van goederen (de bijbehorende diensten inbegrepen) die daadwerkelijk in Turkije zijn ingevoerd tot aan de dag van de inwerkingtreding van dit Protocol, op grond van licenties, van registraties of van alle andere vereiste invoervergunningen, en waarvan de tegenwaarde in Turkse ponden is of zal worden gestort bij de erkende banken in Turkije om te worden overgemaakt.

Artikel 2

Het totaal van de Turkse ontvangsten afkomstig van de uitvoer van Turkije naar Nederland van chroom- en mangaanerts, 75 % van die van de granen en 30 % van die van alle andere Turkse goederen zullen bestemd worden voor de aanzuivering van de achterstallige vorderingen, voorzien in artikel 1.

Artikel 3

Onverminderd de bepalingen van het vorige artikel verplicht de Turkse Regering zich om in jaarlijkse gelijke gedeelten de helft van het totaal der achterstallige schulden aan te zuiveren in de eerste drie jaren van de toepassing van dit Protocol, en de andere helft in de twee volgende jaren.

Artikel 4

In het geval dat de toepassing van de bepalingen van het vorige artikel van de zijde van de Turkse Regering de overmaking van een bedrag zou vereisen, groter dan het globale jaarlijkse bedrag van het deel der ontvangsten uit de uitvoer, hetwelk overeenkomstig het bepaalde in artikel 2 is bestemd voor de afwikkeling der achterstallige vorderingen, zal deze overmaking geschieden in de drie maanden die volgen na het einde van de bewuste jaarlijkse periode.

Artikel 5

De achterstallige vorderingen zullen worden betaald naar chronologische volgorde van de gecontracteerde vervaldata.

Echter kunnen de Turkse Regering en de Nederlandse Regering met wederzijds goedvinden afwijkingen van deze regel toestaan, opdat rekening kan worden gehouden met bijzondere gevallen.

Artikel 6

De Nederlandsche Bank en de Centrale Bank van de Republiek Turkije, handelende voor rekening van haar onderscheiden Regeringen, zullen technische regelingen overeenkomen met het oog op de toepassing van dit Protocol.

Artikel 7

Van het eerste jaar van toepassing van dit Protocol af zullen de Turkse Regering en de Nederlandse Regering alles in het werk stellen om het jaarlijkse volume van de Turkse uitvoer naar Nederland op een zo hoog mogelijk niveau te brengen.

Artikel 8

De Turkse Regering en de Nederlandse Regering zullen zich beijveren om het handelsverkeer tussen hun landen te doen plaats vinden tegen wederzijds bevredigende prijzen, die zoveel mogelijk de prijzen op de wereldmarkt benaderen.

Artikel 9

Een gemengde commissie zal in het leven geroepen worden om moeilijkheden, die zich bij de toepassing van dit Protocol zouden kunnen voordoen, te onderzoeken teneinde er een passende oplossing voor te vinden.

De commissie zal bijeenkomen op verzoek van een der partijen. De plaats van bijeenkomst zal van te voren onderling worden overeengekomen.

Artikel 10

De Turkse Regering en de Nederlandse Regering kunnen in onderlinge overeenstemming wijzigingen aanbrengen in dit Protocol.

Artikel 11

In het geval dat de Regeringen van Nederland, België en Luxemburg zouden besluiten over te gaan tot een gemeenschappelijke handelspolitiek ten aanzien van derde landen, zullen de Nederlandse Regering en de Turkse Regering zo spoedig mogelijk overgaan tot overleg, om overeenstemming te bereiken over de wijzigingen welke eventueel in dit Protocol zouden moeten worden aangebracht.

Artikel 12

De datum van inwerkingtreding van dit Protocol zal worden vastgesteld door middel van een notawisseling tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Turkije en het Gezantschap der Nederlanden te Ankara.

Gedaan te Ankara, de 26e juli 1955, in twee exemplaren in de Franse taal, ieder rechtskracht hebbende.

Voor de Nederlandse Regering,
(w.g.) W. HUENDER

Voor de Turkse Regering,
(w.g.) H. F. İŞİK

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 12 in werking treden (wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, voor het gehele Koninkrijk) op een datum, welke zal worden vastgesteld door een notawisseling tussen de Nederlandse en de Turkse Regering.

J. GEGEVENS

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, welke Organisatie in de preambule van het Protocol wordt genoemd, is

opgericht bij het op 16 april 1948 te Parijs gesloten Verdrag nopens Europese economische samenwerking, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

De tekst van het op 6 september 1949 te Ankara tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije gesloten Betalings-accoord, naar welk Accoord in artikel 1 van het Protocol wordt verwezen, is vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brieven van 22 september 1949 (*Bijl. Hand.* II 1949/50 — 1412, No. 1).

Uitgegeven de *achtste* september 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.